



**1150 JAHRE EVANGELISIERUNG  
IN GROSSMÄHREN  
DER HEILIGEN KYRILL UND METHODIUS**

12. Juni 2013

In dieses Jahr fällt das 1150. Gedenkjahr der grossmährischen Mission der Hll. Kyrill und Methodius; ein ausgedehntes Gebiet, dessen Grenzen über die der heutigen Staaten hinausreichten und das zwischen dem 9. und 10. Jahrhundert eine Zeitspanne grosser kultureller und religiöser Blüte erlebte. Die spärlichen Nachrichten über die beiden Brüder Kyrill und Methodius stammen aus der Lebensbeschreibung des Bischofs von Velletri Gaudericus (865 n.Chr.), der Kyrill die Überführung des Leichnams des heiligen Papstes Clemens I. nach Rom mitverdankte. In Thessaloniki in einer griechischen Adelsfamilie geboren, erhielten die beiden Slawenapostel in Konstantinopel ihre Ausbildung und wurden bald vom Kaiser mit verschiedenen diplomatischen Missionen im Orient beauftragt. Als der grossmährische König den Kaiser von Byzanz um zwei Missionare zur Entsendung in seine Gebiete bat, fiel die Wahl auf die beiden Brüder. Kyrill, ohne Zweifel der Vielseitigste der Beiden, übersetzte die Bibel ins Slawische und schuf dafür das neue glagolitische Alphabet. In der Folge brachten Kontraste mit dem deutschen Klerus, der seine Vorherrschaft auf jene Gebiete geltend machte, den Papst dazu, die beiden Missionare nach Rom zu berufen, wo Kyrill einige Zeit Dienst leistete und im Jahr 869 erkrankte und verstarb (sein Leichnam ruht dort in der Basilika des Hl. Clemens). Methodius wurde zum Bischof geweiht und kehrte nach Mähren zurück, wo der neue König, der die deutsche Präsenz begünstigte, seine Schüler verfolgte. Nach zweijähriger Gefangenschaft starb er im April 885 in Weligrad. Das Werk der Hll. Kyrill und Methodius, die 1980 von Papst Johannes Paul II. zu Schutzpatronen Europas ernannt wurden, war grundlegend vom historischen und geistlichen Blickwinkel; aus dem glagolitischen Alphabet entwickelte sich die kyrillische Schrift, die das slawische Volk der griechisch-byzantinischen Kultur und dem Christentum annäherte und die Grundlage für ein bis dahin unbekanntes Nationalgefühl schuf.

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**

Postwertanzahl: 1  
Nennwert: 1,90  
Postwertformat: 44,4 x 54,4 mm  
Zählung: 11%  
Gedenkblochformat: 100 x 130 mm  
Druck: offset  
Druckerei: P.T.C. Praha (Tschechische Rep.)  
Gedenkblochpreis: Euro 1,90  
Max. Auflage: 120.000 Gedenkböcke



**1150° ANIVERSARIO DE LA EVANGELIZACIÓN DE LA  
GRAN MORAVIA POR OBRA DE LOS SANTOS  
CIRILO Y METODIO**

12 de junio 2013

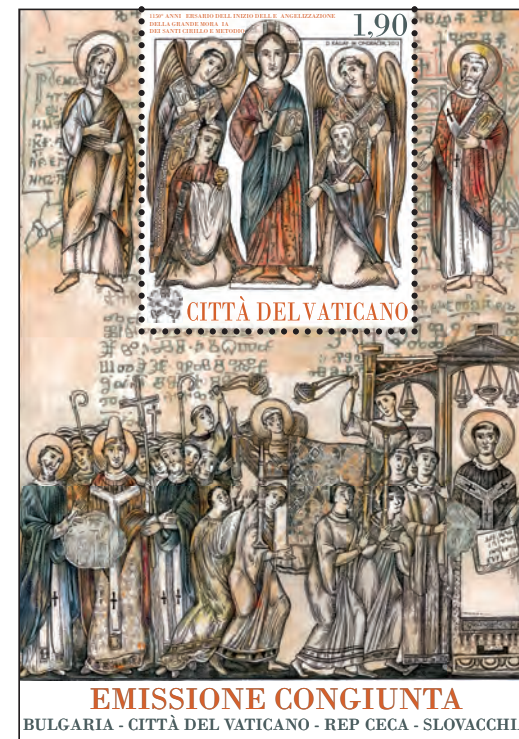
Este año es el 1150° Aniversario de la evangelización de la Gran Moravia por obra de los santos Cirilo y Metodio; un territorio muy extenso cuyos confines llegaban más allá de los actuales estados y que vivió un período de gran desarrollo cultural y religioso entre los siglos IX y X. Las pocas noticias relativas a los dos hermanos Cirilo y Metodio provienen de escritos sobre su vida del Obispo de Velletri Gaudericus (865 d.C.), quien reconoce al haber contribuido al traslado de los restos del Papa San Clemente I a Roma. Oriundos de Salonica y de noble familia griega, se formaron en Constantinopla y fueron pronto encargados por el Emperador de varias misiones diplomáticas en Oriente. Cuando el rey de la Gran Moravia pidió al Emperador de Bizancio que enviara misioneros a sus tierras, la elección de éste último recayó precisamente sobre ellos. Cirilo, sin duda el más ecléctico de los dos, tradujo la Biblia para los pueblos eslavos llegando hasta inventar un nuevo alfabeto, el glagolítico. Sucesivamente, sin embargo, los contrastes que surgieron con el clero alemán, que reivindicaba el dominio de aquellos territorios, movieron al Papa para que llamase a los dos misioneros a Roma donde Cirilo prestó servicio durante algún tiempo, antes de enfermar y morir en el 869 (sus restos reposan en la Basílica de San Clemente). Metodio en cambio, una vez consagrado Obispo, regresó a Moravia donde el nuevo rey, favorable a la presencia alemana, estaba persiguiendo a sus discípulos. Encarcelado durante dos años, murió en Velehrad en abril del 885. La obra de los santos Cirilo y Metodio, proclamados patronos de Europa en 1980 por el papa Juan Pablo II, fue fundamental desde el punto de vista histórico y espiritual; del alfabeto glagolítico derivó el cirílico, que por un lado acercó los pueblos eslavos a la cultura greco-bizantina y a la cristiandad, y por otro sentó las bases de un sentimiento nacional desconocido hasta entonces.

**FICHA TÉCNICA**

Número de valores: 1  
Valore faciale: € 1,90  
Formato sello: 44,4 x 54,4 mm  
Dentellado: 11%  
Dimensiones del folleto: 100 x 130 mm  
Tipo de impresión: offset  
Imprenta: P.T.C. Praha (Rep. Checa)  
Precio del folleto: Euro 1,90  
Tirada max: 120.000 folletos



**UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
GOVERNATORATO  
CITTÀ DEL VATICANO  
www.vaticanstate.va**



**12 GIUGNO 2013**

**EMMISSIONE CONGIUNTA CON BULGARIA,  
REPUBBLICA CECA E SLOVACCHIA  
1150° ANNIVERSARIO  
DELL'EVANGELIZZAZIONE DELLA GRANDE  
MORAVIA AD OPERA DEI SANTI  
CIRILLO E METODIO**

BF 12 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



## 1150° ANNIVERSARIO DELL'EVANGELIZZAZIONE DELLA GRANDE MORAVIA AD OPERA DEI SANTI CIRILLO E METODIO

12 giugno 2013

Quest'anno ricorre il 1150° Anniversario dell'evangelizzazione della Grande Moravia per opera dei Santi Cirillo e Metodio; un territorio molto esteso con confini che andavano ben oltre gli attuali Stati e che visse un periodo di grande sviluppo culturale e religioso tra il IX ed il X secolo. Le poche notizie relative ai due fratelli Cirillo e Metodio provengono da scritti sulla loro vita del Vescovo di Velletri Gauderico (865 d.C.), riconoscente a Cirillo per aver contribuito al trasferimento delle spoglie di Papa San Clemente I a Roma. Nativi di Salonicco e di nobile famiglia greca, si formarono a Costantinopoli e vennero presto incaricati dall'Imperatore di varie missioni diplomatiche in Oriente. Quando il re della Grande Moravia chiese all'Imperatore di Bisanzio di inviare dei missionari nelle sue terre, la scelta di quest'ultimo cadde proprio su di loro. Cirillo, senza dubbio il più eclettico fra i due, tradusse la Bibbia per i popoli slavi arrivando addirittura ad inventare un nuovo alfabeto, il glagolitico. Successivamente però i contrasti sorti con il clero tedesco, che rivendicava il dominio su quei territori, spinsero il Papa a convocare i due missionari a Roma dove Cirillo prestò servizio per qualche tempo prima di ammalarsi e morire nell'869 (le sue spoglie riposano nella Basilica di San Clemente). Metodio invece, una volta consacrato Vescovo, ritornò in Moravia dove il nuovo re, favorevole alla presenza tedesca, stava perseguitando i suoi discepoli. Imprigionato per un periodo di due anni, morì a Velehard nell'aprile dell'885. L'opera dei Santi Cirillo e Metodio, proclamati patroni d'Europa nel 1980 da Papa Giovanni Paolo II, fu fondamentale dal punto di vista storico e spirituale; dall'alfabeto glagolitico derivò il cirillico, che da un lato avvicinò i popoli slavi alla cultura greco-bizantina e alla cristianità, dall'altro creò le basi di un sentimento nazionale fino ad allora sconosciuto.

### SCHEDA TECNICA

Numero valori: 1  
 Valore facciale: € 1,90  
 Formato: 44,4 x 54,4 mm  
 Dentellatura: 11¾  
 Dimensioni del foglietto: 100 x 130 mm  
 Tipo di Stampa: offset  
 Stamperia: P.T.C. Praha (Rep. Ceca)  
 Prezzo del foglietto: Euro 1,90  
 Tiratura max.: 120.000 foglietti

## 1150<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ÉVANGÉLISATION DE LA GRANDE-MORAVIE PAR SAINTS CYRILLE ET MÉTHODE

12 juin 2013

Nous commémorons cette année le 1150<sup>e</sup> anniversaire de l'évangélisation par saints Cyrille et Méthode de la Grande-Moravie, très vaste territoire dont les frontières allaient bien au-delà des états actuels, et qui connut une période de grand développement culturel et religieux entre les IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles. Les quelques informations dont nous disposons sur les deux frères Cyrille et Méthode nous viennent des écrits de l'évêque de Velletri, Gaudéric (865 ap. J-C), reconnaissant envers Cyrille d'avoir contribué au transfert de la dépouille du Pape Clément Ier à Rome. Nés à Thessalonique dans une noble famille grecque, Cyrille et Méthode se formèrent à Constantinople et furent rapidement chargés par l'empereur de différentes missions diplomatiques en orient. Quand le roi de Grande-Moravie demanda à l'empereur de Byzance d'envoyer des missionnaires sur ses terres, le choix de ce dernier se porta justement sur eux. Cyrille, sans doute le plus éclectique des deux, traduisit la Bible pour les peuples slaves au point d'inventer un nouvel alphabet, le glagolitique. Cependant, d'importantes différences avec le clergé allemand qui revendiquait sa domination sur ses territoires, poussèrent le Pape à rappeler les deux missionnaires à Rome où Cyrille rendit service quelques temps avant de tomber malade et de mourir en 869 (sa dépouille repose en la basilique Saint-Clément). Méthode, quant à lui, une fois consacré évêque, retourna en Moravie où le nouveau roi, favorable à la présence allemande, persécutait ses disciples. Après deux ans d'emprisonnement, il mourut à Velehard en avril 885. L'œuvre des saints Cyrille et Méthode, proclamés patrons de l'Europe en 1980 par le Pape Jean-Paul II, fut fondamentale d'un point de vue historique et spirituel. De l'alphabet glagolitique dérive le cyrillique qui, d'un côté, rapprocha les peuples slaves de la culture gréco-byzantine et de la chrétienté, et, d'un autre, créa les bases d'un sentiment national jusqu'alors inconnu.

### FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1  
 Valeur faciale: € 1,90  
 Format: 44,4 x 54,4 mm  
 Dentelure: 11¾  
 Dimensions du feuillet: 100 x 130 mm  
 Type d'impression: offset  
 Imprimerie: P.T.C. Praha (Rép. Tchèque)  
 Prix du feuillet: Euro 1,90  
 Tirage max.: 120.000 exemplaires

## 1150<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF THE EVANGELIZATION OF GREAT MORAVIA BY SAINTS CYRIL AND METHODIUS

12 June 2013

This year marks the 1150<sup>th</sup> anniversary of the evangelization of Great Moravia by Saints Cyril and Methodius. Great Moravia included a large part of Central Europe, going well beyond the borders of current States. The territory experienced a period of great cultural and religious development between the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> centuries. The few pieces of information regarding the two brothers, Cyril and Methodius, come from writings on them by the Bishop Gauderic of Velletri (865 p.C.), who was grateful to Cyril for having assisted in transferring the remains of Pope St. Clement I to Rome. Born into a Greek noble family in Thessaloniki, the brothers studied in Constantinople and were soon sent by the emperor on various diplomatic missions to the East. When the king of Great Moravia asked the emperor of Byzantium to send missionaries to his land, the emperor chose Cyril and Methodius. Cyril, who had the widest range of knowledge, translated the Bible for the Slavic peoples and even created a new alphabet, the Glagolitic script. Later, however, disagreements with the German clergy claiming dominion over the territory led the Pope to call the two missionaries to Rome. Cyril served there for some time before becoming sick and dying in 869. He is buried in the Basilica of San Clemente. Methodius was ordained a Bishop and returned to Moravia where the new king, who favored the German presence, persecuted his disciples. Methodius was imprisoned for two years and died in Velehard in April 885. The work of Saints Cyril and Methodius, proclaimed patrons of Europe in 1980 by Pope John Paul II, is of fundamental importance from a historical and spiritual perspective. The legacy includes the Glagolitic alphabet developed into Cyrillic, which brought the Slavic peoples closer to Greco-Byzantine culture and Christianity, while also creating the basis for a sense of nationhood, until then unknown.

### TECHNICAL DATA

Number of values: 1  
 Face value: € 1.90  
 Stamp format: 44,4 x 54,4 mm  
 Perforation: 11¾  
 Leaflet size: 100 x 130 mm  
 Printing process: offset  
 Printer: P.T.C. Praha (Czech Rep.)  
 Price of the leaflet: Euro 1.90  
 Max. total printing: 120,000 complete series